



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2023./2024.
Naziv kolegija	Suvremena proza u prijevodnom zrcalu					ECTS	
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 14,2 Srijedom 13:30-15:00		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski, hrvatski		
Početak nastave	3. listopada 2023.		Završetak nastave		26. siječnja 2024.		
Preduvjeti za upis	Upisana 3. godina preddiplomskog studija						
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10:00-12:00		
Izvođač kolegija	Elena Kiprovska Knežić, dipl. filolog, predavačica						
E-mail	ekiprovsk22@unizd.hr			Konzultacije	ponedjeljkom 10:00 - 12:00		
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Studenti će nakon ovoga kolegija moći: - opisati specifičnost književnog prevođenja u odnosu na prevođenje uopće - prepoznati i anticipirati probleme koje nosi prevođenje suvremene proze - na temelju poznavanja specifičnih problematika kritički analizirati prijevode suvremene talijanske proze - samostalno nuditi vlastita prijevodna rješenja djela iste epohe i slične traduktološke zahtjevnosti.						
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći evaluirati prijevode suvremene talijanske proze na hrvatski i izrađivati književne prijevode manje zahtjevnosti. Pravilno definirati relevantne traduktološke pojmove i termine te opisati i usporediti relevantne traduktološke škole. Prepoznati i koristiti mehanizme usmenog i književnog prevođenja u prijevodu odabranog književnog teksta.						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentaln	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	i rad					
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema za nastavu, pozitivno vrednovana provjera znanja.					
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok			
Termini ispitnih rokova	naknadno		naknadno			
Opis kolegija	Na temelju odabranih poglavlja iz teorije književnog prevođenja (Bassnett, Eco, Osimo) primjerenih teorijskoj razini studenata, kolegij uvodi u problematiku prevođenja književne proze. Osvjetljuje specifičnu tematiku i jezične probleme koje donosi upravo suvremena proza oprimjerujući je na djelima izabranih reprezentativnih talijanskih autora i autorica (Bossi Fedrigotti, Tabucchi, Maraini, Camilleri, Brizzi).					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Specifičnost književnog prevođenja. Testo aperto vs. testo chiuso –sistematizacija prema Osimu.2. Antonio Tabucchi, Notturmo indiano – prevođenje kulturospecifičnih elemenata.3. Antonio Tabucchi, Notturmo indiano/Indijski noćurmo – prevođenje disparatnog sustava glagolskih vremena.4. Isabella Bossi Fedrigotti, Il catalogo delle amiche - problematika prevođenja suvremenog kolokvijalnog govora.5. Isabella Bossi Fedrigotti, Il catalogo delle amiche/Katalog prijateljica –prevođenje slobodnog neupravnog govora.6. Dacia Maraini, La lunga vita di Marianna Ucrìa - problematika prepoznavanja vremenske distance.7. Dacia Maraini, La lunga vita di Marianna Ucrìa/Nijema vojvotkinja – postoji li hrvatski Settecento?8. Kolokvij.9. Andrea Camilleri, La gita a Tindari – uloga dijalektalnih varijanti u jeziku književnih djela.10. Andrea Camilleri, La gita a Tindari/Izlet u Tindari – mogu li se regije usporediti?11. Enrico Brizzi, Jack Frusciante è uscito dal gruppo – globalizacija kao interkulturalna poveznica.12. Enrico Brizzi, Jack Frusciante è uscito dal gruppo/Jack Frusciante je izašao iz grupe – o iznalaženju adekvatna govora mladih.13. Traduktološka analiza vs. kritika prijevoda – zaključci i mogućnosti primjene.14. Kolokvij.15. Primjena analitičkih alata na odabranim tekstovima.					
Obvezna literatura	Primarna literatura <ol style="list-style-type: none">1. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010.2. S. Bassnet, <i>Problemi specifici della traduzione letteraria u La traduzione, teorie epratica</i>, Bompiani, Milano, 1993. Izbor iz lektire (Studenti su obvezni pročitati tri djela po vlastitom izboru) <ol style="list-style-type: none">1. Antonio Tabucchi: <i>Notturmo indiano</i>, Sellerio, Palermo, 2006.2. Isabella Bossi Fedrigotti: <i>Il catalogo delle amiche</i>, Rizzoli, Milano, 2010.3. Dacia Maraini: <i>La lunga vita di Marianna Ucrìa</i>, Rizzoli, Milano, 2002.4. Andrea Camilleri: <i>La gita a Tindari</i>, Sellerio, Palermo, 2000. Enrico Brizzi: <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i> , Baldini & Castoldi, Milano, 2013.					
Dodatna literatura	P. Torop, <i>La critica della traduzione u La traduzione totale</i> , Guaraldi- Logos, Modena, 2000. L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i> , Armando editore, Roma, 1999 (odabrana poglavlja).					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita.					



	50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit.	
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)
	=/>60%	% dovoljan (2)
	=/>70%	% dobar (3)
	=/>80%	% vrlo dobar (4)
	=/>90%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.</p>	